

BALBUENA TOREZANO, María del Carmen, *La traducción al castellano de textos periodísticos alemanes. Introducción teórica: lenguajes y géneros periodísticos*. Sevilla: Editorial Bienza, 2007, 196 pp.

La traducción de textos periodísticos, pese a verse relegada a un segundo plano por el volumen de traducciones en el mercado de textos científico-técnicos o jurídicos, tiene una gran importancia en la actualidad. Si consideramos el papel tan destacado que tienen los medios de comunicación en los procesos de globalización, entendemos que este tipo de traducción resulta fundamental en las sociedades del siglo XXI. Por otra parte, no podemos olvidar que son muchas las Licenciaturas en Traducción e Interpretación que incluyen este tipo de traducción en sus planes de estudios. Esto no sólo se debe a las tendencias globalizadoras actuales, sino al gran número de subdivisiones que abarcan los llamados géneros periodísticos, que permiten al estudiante tratar muy diferentes temáticas, así como conocer las particularidades del lenguaje periodístico. El presente volumen se presenta como una herramienta de referencia fundamental para la traducción periodística en el par de lenguas alemán-español. Balbuena Torezano ofrece en esta obra una "introducción teórica" a los "lenguajes y géneros periodísticos", teniendo siempre presente una perspectiva traductológica.

Los trece capítulos en los que se divide *La traducción al castellano de textos periodísticos alemanes. Introducción teórica: lenguajes y géneros periodísticos* pueden agruparse en dos bloques diferenciados. El primero de ellos abarca los cinco primeros capítulos, en los que se tratan los contenidos esencialmente teóricos. El segundo bloque incluye los restantes, dedicados a la traducción de los distintos tipos de textos periodísticos. El capítulo decimotercero, por su parte, versa sobre el periodismo electrónico, de modo que, aunque no pueda enmarcarse dentro de los dos grandes bloques aquí establecidos, tiene como veremos una gran relevancia debido a que es un sector en expansión dentro del periodismo y que va ganando terreno al periodismo tradicional.

El primer capítulo, titulado "La información periodística" (pp. 5-7) proporciona una visión general sobre el mensaje y la información de tipo periodístico, partiendo de que es un fenómeno de comunicación entre humanos, para proceder a definirlo de forma concreta y a enumerar las peculiaridades de este tipo de información. De gran interés para los

estudiosos y los profesionales de las lenguas alemana y castellana es el capítulo segundo, dedicado a "El lenguaje periodístico de la LO y la LM" (pp. 7-24). Balbuena Torezano analiza las características del lenguaje periodístico español y las del alemán (Pressesprache) fundamentando su teoría en un gran número de textos reales en los que se incluyen las particularidades de las dos lenguas de trabajo. Sin embargo, y a pesar de la tendencia a asimilar periodismo y prensa escrita, la autora no sólo estudia ésta, sino que también dedica un apartado dentro de este capítulo al periodismo audiovisual y radiofónico. A continuación se incluye "El discurso informativo" (pp. 24-27), del que se afirma que puede plasmarse en tres estilos periodísticos distintos: informativo, editorializante o de opinión, y ameno.

"Géneros del periodismo escrito en la LO y en la LM" (pp. 27-47), el cuarto capítulo, comienza estableciendo una serie de generalidades que caracterizan el concepto de género periodístico. Posteriormente este apartado se articula en torno a cuatro ejes fundamentales: los géneros periodísticos informativos, los géneros periodísticos interpretativos, los géneros periodísticos de opinión y los géneros periodísticos ambiguos. Los informativos desarrollan especialmente la noticia, aunque también se incluyen otras variedades informativas, como las efemérides o la cartelera, y el reportaje objetivo. Por su parte, los géneros periodísticos interpretativos incluyen dos géneros híbridos, el reportaje interpretativo y la crónica, así como la entrevista, pese a que haya especialistas que consideren que es una modalidad del reportaje. Asimismo, los géneros periodísticos de opinión aparecen divididos en artículo de opinión, artículo editorial, entrevista de opinión, comentario o columna y artículos de crítica en la sección cultural de los periódicos. El siguiente subapartado analiza los géneros periodísticos ambiguos, especialmente las cartas al director. Cabe señalar que este capítulo es claramente didáctico debido a la gran cantidad de ejemplos reales que facilitan la identificación de cada subgénero. "Géneros periodísticos en radio y televisión" (pp. 47-50) proporciona una perspectiva general sobre la transmisión de información en estos medios. Así, para la radio se mencionan la noticia, el reportaje, la crónica y el comentario radiofónicos, haciendo también alusión al artículo, aunque prácticamente haya desaparecido ya de la radio. En televisión encontramos la noticia, el reportaje, la crónica, la crítica, el editorial y el comentario televisivos.

Si continuamos con la idea aquí propuesta de la división en dos partes de esta obra, con el capítulo seis, "La traducción de la noticia" (pp. 50-63), comenzaría el segundo bloque dedicado a la traducción. Tras recoger distintas definiciones del concepto de novela, así como los diversos elementos que la componen, se señalan distintas técnicas de realización de la noticia, imprescindibles para conseguir una traducción adecuada en la LM. Sin duda, el apartado más destacado de este capítulo es la traducción resuelta. Se presenta el TO y se realiza un análisis de dicho texto, del que se estudian la situación, el contenido y la forma. Se recomienda también la búsqueda de textos paralelos tanto en la LO como, especialmente, en la LM, para poder transmitir el carácter periodístico del texto. Una vez explicadas las características del texto, se ofrece una propuesta de traducción que ayudará al estudiante o al interesado en la materia a comprender la aplicación de los contenidos expuestos en este capítulo.

"La traducción del reportaje" (pp. 63-91) aborda uno de los géneros informativos más completos por su diversidad funcional, temática, compositiva y estilística. La estructura del reportaje es de gran relevancia debido a que, además de ir firmado por su autor, suele ir acompañado de imágenes. Tiene dos partes diferenciadas: el lead y el cuerpo del reportaje. El lead tiene como objetivo captar la atención del lector, por lo que existen distintos tipos: del sumario, del golpe, de la pintura o del contraste, entre otros. El cuerpo dependerá del tipo de reportaje que sea, pues existen cuatro tipos de los que se ofrecen ejemplos: reportaje de acontecimiento, reportaje de acción, reportaje de citas o entrevista y reportaje corto. Dentro del denominado Nuevo Periodismo, se encuentra el reportaje interpretativo, que se analiza de forma independiente a los citados anteriormente. La traducción resuelta permite analizar un reportaje concreto de forma mucho más exhaustiva. Así, Balbuena Torezano analiza la situación, el contenido y la forma del TO, y las principales cuestiones relativas a la traducción del texto, para posteriormente ofrecer una serie de textos paralelos y una propuesta de traducción.

El capítulo octavo, "La traducción de la crónica", comienza con una breve historia y con la definición de la crónica periodística. Existen diferencias que el traductor ha de conocer, pues como señala la autora, en España es un género en el que participan los estilos informativo y editorializante, mientras que en España está muy cercana al reportaje. Por este motivo, resultan

fundamentales los apartados titulados “Estilo y técnica de realización de la crónica” (pp. 96-99) y “Tipos de crónica” (pp. 99-125). Se incluye también una traducción resuelta, en la que se analiza el TO en cuanto a situación, contenido y forma, y se presentan textos paralelos para finalmente ofrecer una traducción del texto. A continuación, “La traducción de los géneros periodísticos de opinión” (pp. 132-151) comienza con una breve introducción a la historia del articulismo y el columnismo. El artículo editorial (der Leitartikel) es el subgénero al que se le presta una mayor atención en este libro, de modo que Balbuena Torezano realiza una explicación de géneros afines a éste en la presenta alemana, destacando especialmente tres: Kommentar, Glosse y Kritik, así como una modalidad del artículo de opinión, das Essay. En la traducción resuelta de este capítulo destacan las cuestiones traductológicas y, debido a la complejidad del TO, la autora ha elaborado un glosario con el fin de agilizar la labor de traducción.

La entrevista abarca una gran variedad de situaciones en las que existe un diálogo entre distintas personas, donde una realiza las preguntas y otra u otras responden. “La traducción de la entrevista” (pp. 151-177) presenta, por consiguiente, diferentes modalidades de entrevista así como técnicas de realización de éstas, que el traductor debe conocer para plasmarlas en la LM. Al igual que en los capítulos anteriores, se expone una traducción resuelta para facilitar la comprensión de los conceptos explicados.

En los últimos años estamos experimentando una gran revolución en los medios de comunicación, de ahí que la autora haya decidido, de forma muy acertada, dedicar el último capítulo al “Periodismo electrónico” (pp. 182-188). La herramienta fundamental en la actualidad es Internet, especialmente mediante la World Wide Web, el correo electrónico, los sistemas FTP, los chats y Telnet. Por otra parte, no podemos olvidar las cadenas televisivas y las noticias 24 horas, que han cobrado una fuerza muy destacada gracias al uso de satélites. Por último, el periódico on-line presenta una serie de características propias y ventajas que lo diferencian del periódico tradicional, entre las que se encuentra el almacenamiento de datos y una mayor rapidez en las actualizaciones.

El presente volumen se cierra con una selección bibliográfica que recoge tanto obras de referencia para el ámbito del periodismo y de la traducción periodística, como el listado de los textos periodísticos alemanes y españoles empleados en las explicaciones y en las traducciones realizadas por

Balbuena Torezano. Si bien la estructura interna de esta obra podría ser más sencilla para el usuario de haberse marcado de forma más clara las divisiones entre los distintos capítulos, nos encontramos ante un excelente manual de consulta de traducción de textos periodísticos para el par de lenguas alemán-castellano.

[Cristina Huertas Abril]

BALBUENA TOREZANO, María del Carmen, *Deutsch als Fremdsprache für Übersetzer*. Sevilla Editorial Bienza, 2007, 238 pp.

Deutsch als Fremdsprache für Übersetzer se presenta como herramienta para todos aquellos que estén interesados en el aprendizaje de la lengua alemana, especialmente alumnos de Traducción e Interpretación. El esfuerzo de Balbuena se centra fundamentalmente en la elaboración de un temario que integre en cada lección tanto contenidos gramaticales como contenidos temáticos y de terminología de gran utilidad para los traductores.

Este manual se divide en doce unidades y se complementa con dos anexos finales. A tenor de lo expuesto anteriormente, procederemos a analizar de una manera más exhaustiva cada una de las doce unidades a las que a partir de ahora denominaremos *Lektion*:

La *Lektion 1: Ein Übersetzungskongress* (pp. 3-26) abarca las nociones gramaticales más básicas de la lengua alemana, aspectos clave como el alfabeto alemán, la declinación, el pronombre personal (nominativo), los verbos *sein*, *haben* y *heißen*, el artículo y los presentadores determinados, y el género. En lo que respecta al contenido temático, la autora nos propone aprender saludos y presentaciones, cómo decir y preguntar el nombre y cómo expresar la edad. El vocabulario de esta lección se centra en las profesiones, los números cardinales y ordinales así como en términos a los que el traductor puede enfrentarse. La *Lektion 2: Sprachen und Länder* (pp. 27-50) aborda el uso del artículo indeterminado, los pronombres indefinidos, el presente de indicativo de los verbos regulares y la formación del plural en sustantivos. Tanto la temática como la terminología de esta unidad se centran en países, lenguas y nacionalidades, enseñándonos a expresar la nacionalidad, cuál es nuestra residencia o número de teléfono o decir dónde está situado un lugar. Le sigue la *Lektion 3: Übersetzen und Dolmetschen* (pp. 51-68), cuyos contenidos gramaticales enseñan al interesado el presente de indicativo de los verbos irregulares, los verbos separables e inseparables, la